

**Congrès annuel 2008
de l'Association catholique canadienne
de la santé**

« Quatre cents ans de souffle et de vie,
Une histoire de générosité et de foi,
toujours engagés, toujours passionnés. »

**2008 Annual Convention
of the Catholic Health Association of
Canada**

400 Years: Full of Spirit, Full of Life.
A story of generosity and faith
Always engaged, Always passionate

**Ascension du Seigneur
Ascension of the Lord**

*Célébration présidée par
Monsieur le Cardinal Marc Ouellet*

*Eucharistic Liturgy
His Eminence Marc Cardinal Ouellet*



Le carnet liturgique est commandité par :
The Liturgy Booklet is sponsored by :
Sisters of Charity the Immaculate Conception, NB



Célébration eucharistique

Le dimanche 4 mai 2008 – 9h30

Église Saint-Jean Baptiste de Québec

Eucharistic liturgy

Sunday, May 4, 2008 – 9:30

Saint-Jean Baptiste Church

OUVERTURE DE LA CÉLÉBRATION / OPENING OF THE CELEBRATION

CHANT D'ENTRÉE DE LA "MESSE QUÉBÉCOISE" / ENTRANCE HYMN OF "MESSE QUÉBÉCOISE"

Chantez Dieu, chantez la joie de Dieu.
Chantez Dieu, alléluia.

Nous allons vers la maison de Dieu
Le Seigneur de l'univers.

Chantez Dieu, chantez la joie de Dieu.
Chantez Dieu, alléluia.

Sing to God, sing the joy of God
Sing to God, Alleluia.

We are going towards the house of God
The Lord of the universe.

Sing to God, sing the joy of God.
Sing to God, Alleluia.

SALUTATION / GREETING

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit
✠ **Amen.**

La grâce de Jésus ressuscité, l'amour infini du Père
et la communion de l'Esprit saint soient toujours avec
vous.

✠ **Et avec votre Esprit.**

In the name of the Father, and of the Son, and of the
Holy Spirit.

✠ **Amen.**

The grace of our Risen Lord Jesus Christ and the
love of God And the fellowship of the Holy Spirit be
with you all.

✠ **And also with you.**

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE / PENITENTIAL RITE

Le Seigneur compte sur nous pour que son Évangile
soit proclamé à toutes les nations. Pourtant, notre
quotidien n'est pas toujours à la hauteur de la Bonne
Nouvelle dont nous sommes porteurs. Pour qu'il
fasse de nous d'authentiques témoins, invoquons la
miséricorde de Dieu.

Our Lord is counting on us so that his Gospel be
proclaimed to all the nations. Nevertheless, our daily
lives don't always measure up to the message
brought to us in the Good News of which we are the
bearers. So that He may make of us genuine
witnesses, let us call upon the mercy of God.

KYRIE DE LA MESSE QUÉBÉCOISE

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde, qu'il
nous fasse comprendre l'espérance que nous donne
son appel et nous conduise à l'héritage promis, la vie
éternelle! Par Jésus-Christ...

✠ **Amen.**

May almighty God have mercy on us, may he make
us understand the meaning of hope and may he call
us and lead us to the inheritance that he has
promised: Eternal life! Through Jesus-Christ...

✠ **Amen.**

GLOIRE À DIEU / GLORY TO GOD OF « MESSE QUÉBÉCOISE »

PRIERE / PRAYER

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous fasse comprendre l'espérance que nous donne son appel et nous conduise à l'héritage promis, la vie éternelle! Par Jésus-Christ...

☩ Amen.

May almighty God have mercy on us, may he make us understand the meaning of hope and may he call us and lead us to the inheritance that he has promised: Eternal life! Through Jesus-Christ...

☩ Amen.

LITURGIE DE LA PAROLE / LITURGY OR THE WORD

PREMIÈRE LECTURE / FIRST READING

Commencement du livre des Actes des Apôtres (1, 1-11) – read in english

Mon cher Théophile, dans mon premier livre j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné depuis le commencement, jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel après avoir, dans l'Esprit Saint, donné ses instructions aux Apôtres qu'il avait choisis. C'est à eux qu'il s'était montré vivant après sa Passion : il leur en avait donné bien des preuves, puisque, pendant quarante jours, il leur était apparu, et leur avait parlé du royaume de Dieu. Au cours d'un repas qu'il prenait avec eux, il leur donna l'ordre de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre ce que le Père avait promis. Il leur disait : « C'est la promesse que vous avez entendue de ma bouche. Jean a baptisé avec de l'eau; mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici quelques jours. »

Réunis autour de lui, les Apôtres lui demandaient : « Seigneur, est-ce maintenant que tu vas rétablir la royauté en Israël ? » Jésus leur répondit : « Il ne vous appartient pas de connaître les délais et les dates que le Père a fixés dans sa liberté souveraine. Mais vous allez recevoir une force, celle du Saint-Esprit, qui viendra sur vous. Alors vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. » Après ces paroles, ils le virent s'élever et disparaître à leurs yeux dans une nuée. Et comme ils fixaient encore le ciel où Jésus s'en allait, voici que deux hommes en vêtements blancs se tenaient devant eux et disaient : « Galiléens, pourquoi restez-vous là à regarder vers le ciel ? Jésus, qui a été enlevé du milieu de vous, reviendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel.

Parole du Seigneur.

☩ **Nous rendons gloire à Dieu.**

The word of the Lord.

☩ **Thanks be to God.**

PSAUME / RESPONSORIAL PSALM 46 (47)

R / God mounts the throne to shouts of joy.

Tous les peuples, battez des mains,
Acclamez Dieu par vos cris de joie !
Car le Seigneur est le Très-Haut, le redoutable,
Le grand roi sur toute la terre. **R /**

Dieu s'élève parmi les ovations,
Le Seigneur, aux éclats du cor.
Sonnez pour notre Dieu, sonnez,
Sonnez pour notre roi, sonnez ! **R /**

Car Dieu est le roi de la terre :
Que vos musiques l'annoncent !
Il règne, Dieu, sur les païens,
Dieu est assis sur son trône sacré. **R /**

Clap your hands, all you peoples;
Shout to God with loud songs of joy
For the Lord, the Most high, is awesome,
A great king over all the earth. . **R /**

God has gone up with a shout,
The Lord with the sound of a trumpet.
Sing praises to God, sing praises;
Sing praises to our King, sing praises. . **R /**

For God is the King of all the earth;
Sing praises with a psalm.
God is king over the nations;
God sits on his holv throne. **R /**

DEUXIÈME LECTURE / SECOND READING

Second Reading : Ephesians (1, 17-23) – proclamée en français

I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe, according to the working of his great power.

God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come. And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fullness of him who fills all in all.

Parole du Seigneur.

✠ **Nous rendons gloire à Dieu.**

The word of the Lord.

✠ **Thanks be to God.**

ÉVANGILE / GOSPEL

Le Seigneur soit avec vous

✠ **Et avec votre esprit.**

Évangile de Jésus Christ selon saint Mathieu

✠ **Gloire à toi, Seigneur!**

The Lord be with you.

✠ **And also with you.**

A reading from the holy gospel according to Matthew)

✠ ***Glory to you, Lord***

A reading from the holy gospel according to Matthew (28, 16-20) – chanté en français

Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. When they saw him they worshiped him, but some doubted. And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age."»

HOMÉLIE / HOMILY

PROFESSION DE FOI / PROFESSION OF FAITH

Proclamons notre foi à l'aide d'un texte de saint Paul entrecoupé par des questions auxquelles nous sommes invités à répondre : « Oui, nous croyons ! ».

Frères et sœurs, nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts?

Croyez-vous à la résurrection des morts?

 **Oui, nous croyons!**

Si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi ne mène à rien, vous n'êtes pas libérés de vos péchés.

Croyez-vous que le Christ nous a libérés de nos péchés?

 **Oui, nous croyons!**

Et puis, si le Christ n'est pas ressuscité, ceux qui sont morts dans le Christ sont perdus.

Croyez-vous que ceux qui sont morts dans le Christ sont sauvés?

 **Oui, nous croyons!**

Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.

Croyez-vous en la vie éternelle?

 **Oui, nous croyons!**

Mais non! Le Christ est ressuscité d'entre les morts, pour être parmi les morts le premier ressuscité.

Croyez-vous que Jésus est vraiment ressuscité?

 **Oui, nous croyons!**

Telle est la foi en Dieu le Père, qui a ressuscité son Fils par la force de l'Esprit. Telle est la foi de l'Église, que nous sommes fiers de proclamer aujourd'hui.

 **Amen**

Let us proclaim our faith with the help of a text from St. Paul, interspersed with questions to which you are invited to answer: 'Yes, we believe!'

Brothers and sisters, we proclaim that Christ is risen from the dead, so, how can some of you say that there is no resurrection from the dead?

Do you believe in the resurrection of the dead?

 **Yes, we believe!**

If the dead do not resurrect, then neither has Christ been resurrected. And if Christ has not been resurrected, your faith leads to nothing; you will not have been liberated from your sins.

Do you believe that Christ has liberated you from your sins?

 **Yes, we believe!**

And therefore, if Christ has not been resurrected, those that have died in Christ will be lost.

Do you believe that those who have died in Christ will be saved?

 **Yes, we believe!**

If we have put our hope in Christ for this life only, we are to be the first of all to complain.

Do you believe in life everlasting?

 **Yes, we believe!**

But no! Christ is risen from the dead, to be the first among the dead to be resurrected.

Do you really believe that Jesus is truly resurrected?

 **Yes, we believe!**

This is the faith in God our Father, who raised his Son through the power of the Spirit. This is the faith of the Church, which we are proud to proclaim today.

 **Amen**

PRIÈRE UNIVERSELLE / PRAYER OF THE FAITHFUL

Des personnes vont venir porter les intentions que vous avez formulées hier, lors de la prière du matin.

Elles seront déposées près du cierge pascal, Christ lumière, et de l'arche de l'Alliance, symbole qui accompagne la marche du peuple de Dieu en route vers le Congrès eucharistique international.

Some people will come and bring the intentions which you wrote down yesterday, during Morning Prayer.

They will be deposited close to the Pascal candle, which is Christ our Light, and the Ark of the Covenant, symbol which accompanies the people of God on their march towards the international Eucharistic congress.

Le Ressuscité est avec nous tous les jours.
Le Christ est au milieu de nous lorsque nous
sommes rassemblés pour Le célébrer.
C'est donc en toute confiance que nous pouvons
Le prier pour tous nos frères et sœurs.
R / O Christ, monté aux cieux, exauce-nous!

Tu es avec ton Église, Seigneur Jésus,
Quand elle annonce l'Évangile.
Aide les pasteurs et les fidèles
À être vraiment au service de tous.
Nous t'en prions. / R

Tu es avec ton Église, Seigneur Jésus,
Quand elle baptise en ton nom.
Rends-nous toujours plus accueillants
Envers les nouveaux baptisés, les jeunes confirmés.
Nous t'en prions. / R

Tu es avec ton Église, Seigneur Jésus,
Quand elle révèle ta tendresse.
Veille sur tous ceux qui souffrent, les malades.
Soutiens les plus faibles, les plus démunis.
Nous t'en prions. / R

Pour l'Église diocésaine de Québec,
que le Congrès eucharistique international
qu'elle prépare dans la joie et l'espérance,
soit pour tous les participants
un temps de grâce et de ressourcement.
Nous t'en prions. / R

The Risen One is with us every day.
Christ is among us when we are assembled
in His name.

It is therefore with utter confidence that we can
pray to him for all our brothers and sisters.

**R / O Christ, risen to the heavens,
hear our prayer!**

You are with your Church, Lord Jesus,
When it announces the Gospel. Help your pastors
and the faithful to truly serve all.
We pray to the Lord. / R

You are with your Church, Lord Jesus,
When it baptizes in your name.
Make us always more welcoming
Towards those newly baptized, and young
confirmands.
We pray to the Lord. / R

You are with your Church, Lord Jesus,
When it reveals its tenderness.
Watch over all who suffer; the sick,
Help the weakest, the most destitute.
We pray to the Lord. / R

For the Diocesan Church of Québec,
may the international Eucharistic Congress
That it is preparing in joy and hope,
be for all participants
a time of grace and of healing. / R
We pray to the Lord. / R

PRIÈRE DE CONCLUSION / PRAYER OF CONCLUSION

Ta présence, Seigneur ressuscité, est notre force, et
ta victoire, notre espérance. Accorde à tous les
hommes la joie de vivre en ta présence, toi qui nous
conduis à la vie éternelle, nous te le demandons par
le Christ, notre Seigneur.

 **Amen.**

Your presence, Risen Lord, is our strength and your
victory, our hope. Grant to all the joy of living in your
presence, you who lead us to eternal life, we ask this
in the name of Jesus Christ our Lord.

 **Amen.**

OFFERTOIRE / PREPARATION OF THE GIFTS

Take our bread, we ask you,
Take our hearts, we love you,
Take our lives, oh Father,
We are yours, we are yours.

1. Yours as we stand at the table you set,
Yours as we eat the bread our hearts can't forget.
We are the signs of your life with us yet:
We are yours, we are yours.
2. Your holy people stand washed in your blood.
Spirit filled, yet hungry, we await you food.
Poor though we are,
we have brought ourselves to you:
We are yours, we are yours.

LITURGIE EUCHARISTIQUE / EUCHARISTIC LITURGY
PRÉPARATION DES OFFRANDES / PREPARATION OF THE GIFTS

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES / PRAYER OVER THE GIFTS

Seigneur, nous te présentons humblement ce sacrifice pour fêter l'Ascension de ton Fils auprès de toi : Que cet échange mystérieux nous fasse vivre avec le Christ ressuscité. Lui qui règne...

✠ Amen.

Lord, receive our offering as we celebrate the ascension of Christ your Son. May his gifts help us rise with him to the joys of heaven, where he lives and reigns for ever and ever.

✠ Amen.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE / EUCHARISTIC PRAYER

Le Seigneur soit avec vous.

✠ Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

✠ Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

✠ Cela est juste et bon.

The Lord be with you.

✠ And also with you...

Lift up your hearts.

✠ We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

✠ It is right to give him thanks and praise.

PRÉFACE DE L'ASCENSION II / PREFACE ASCENSION II

SANCTUS / HOLY, HOLY OF « MESSE QUÉBÉCOISE »

PRIÈRE EUCHARISTIQUE III / EUCHARISTIC PRAYER III

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils Jésus Christ, notre Seigneur avec la puissance de l'Esprit Saint ; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

C'est pourquoi nous voici rassemblés devant toi, et, dans la communion de toute l'Église, nous célébrons le jour très saint où notre Seigneur, ton Fils unique, ayant pris notre nature avec sa faiblesse, la fit entrer dans la gloire, près de toi.

Par lui, qui siège désormais à ta droite, Dieu tout-puissant, nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons : sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le corps † et le sang de ton Fils Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant :

« Prenez et mangez-en tous : ceci est mon corps, livré pour vous. »

Father, you are holy indeed, and all creation rightly gives you praise. All life, all holiness comes from you through your Son, Jesus Christ our Lord, by the working of the Holy Spirit. From age to age you gather a people to yourself, so that from east to west a perfect offering may be made to the glory of your name.

In union with the whole Church, we celebrate that day when your only Son, our Lord, took his place with you and raised our frail human nature to glory.

And so, Father, we bring you these gifts. We ask you to make them holy by the power of your Spirit, that they may become the body † and blood of your Son, our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate this Eucharist.

On the night he was betrayed, he took bread and gave you thanks and praise. He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

« Take this, all of you, and eat it: this is my body which will be given up for you. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce il la bénit, et la donna à ses disciples, en disant :

« Prenez et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. »

Il est grand le mystère de la foi :

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:

« Take this, all of you, and drink from it: this is the cup of my blood, the blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven. »

Do this in memory of me:

ANAMNÈSE / MEMORIAL ACCLAMATION OF « MESSE QUÉBÉCOISE »

En mangeant ce pain, en buvant ce vin,
Nous participons au mystère de la foi,
Nous vivons sa mort et sa résurrection.
Dieu qui nous accueille dans son éternité

When we eat this bread and drink this cup,
We participate in the mystery of faith,
We live his death and resurrection.
God who welcomes us in his eternity.

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton Alliance ; quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres, les martyrs, (saint...) et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur ; par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre ; veille sur ton serviteur le pape Benoît, et notre évêque Marc, l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés. Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi, et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères défunts, pour les hommes et les femmes qui ont quitté ce monde, et dont tu connais la droiture, nous te prions : reçois-les dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

Father, calling to mind the death your Son endured for our salvation, his glorious resurrection and ascension into heaven, and ready to greet him when he comes again, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look with favour on your Church's offering, and see the Victim whose death has reconciled us to yourself. Grant that we, who are nourished by his body and blood, may be filled with his Holy Spirit, and become one body, one spirit in Christ.

May he make us an everlasting gift to you and enable us to share in the inheritance of your saints, with Mary, the virgin Mother of God; with the apostles, the martyrs, (Saint N.) and all your saints, on whose constant intercession we rely for help.

Lord, may this sacrifice, which has made our peace with you, advance the peace and salvation of all the world. Strengthen in faith and love your pilgrim Church on earth; your servant, Pope Benedict, our bishop Marc, and all the bishops, with the clergy and the entire people your Son has gained for you. Father, hear the prayers of the family you have gathered here before you. In mercy and love unite all your children wherever they may be.

Welcome into your kingdom our departed brothers and sisters, and all who have left this world in your friendship. We hope to enjoy for ever the vision of your glory, through Christ our Lord, from whom all good things come.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

✠ Amen.

Trough him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ Amen.

COMMUNION / COMMUNION

Le Christ est auprès du Père mais son Esprit habite en nos cœurs et nous rassemble dans cette prière qui unit terre et ciel :

Christ is at the right hand of the Father but his spirit dwells within our hearts and gathers us together with this prayer which unites heaven and earth:

NOTRE PERE / OUR FATHER

Pater noster, qui es in caelis sanctificetur nomen tuum
adveniat regnum tuum fiat voluntas tua
sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie
et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris et ne nos inducas in tentationem

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus-Christ, notre Sauveur.

Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !

Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours, now and forever.

ÉCHANGE DE LA PAIX / SIGN OF PEACE

FRACTION DU PAIN / BREAKING OF THE BREAD

AGNEAU DE DIEU / AGNUS DEI OF « MESSE QUÉBÉCOISE »

DON DE DIEU / GIFT FROM GOD

Chant-thème du 49e Congrès eucharistique international / Theme song from the 49th International Eucharistic Congress

Refrain

Le pain et le vin de chaque eucharistie
Deviennent entre nos mains
Don de Dieu pour la vie...
La vie du monde !

Refrain

O God source of life, we thank you for your gift:
this bread and wine for the life of the world.
United in praise, we come to the feast
to take in our hands, God's gift for life.
For this we praise you, Lord.

1. Qu'elle soit belle et rayonnante, la joie de notre cœur!
Qu'elle s'élève et qu'elle chante,
La gloire du Seigneur!
Des quatre coins de notre terre,
De chez nous et d'ailleurs...
Que tout un peuple en sa prière,
Célèbre son Pasteur.
2. Behold the gifts which earth has given,
And human hands have made.
No greater sign is there among us:
Life-giving bread and wine.
Behold the bread that now is broken;
See the body of Christ.
See in the cup of our salvation
The blood of Christ out-poured.
3. Quand l'heure vint d'aller au Père,
Pour aimer jusqu'au bout,
Lui le Seigneur et lui le Maître, il se mit à genoux.
Lavant les pieds de ses Apôtres il dit : à votre tour,
Faites de même l'un pour l'autre et servez par amour!
4. Engraved upon our hearts
And minds this wondrous memory!
We come rejoicing to this table,
The banquet of the Lord!
Now let us celebrate the mystery,
Christ's presence made anew;
Do not our hearts burn when we hear him
And when we break the bread?
5. Le Père a tant aimé le monde,
Qu'il a donné son Fils...
Afin que la vie surabonde au souffle de l'Esprit.
C'est dans l'Esprit qu'il nous transforme
pour faire eucharistie,
Quand nous offrons notre personne
par lui et avec lui.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION / PRAYER AFTER COMMUNION

Au terme de cette eucharistie, que notre prière monte joyeuse. Seigneur Dieu, tu nous donnes les biens du ciel alors que nous sommes encore sur la terre. Mets en nos cœurs un grand désir de vivre avec le Christ : En lui nous sommes déjà près de toi. Et fais-nous reconnaître aussi qu'il vient à nous chaque jour dans la personne de nos frères et sœurs. Dieu béni, exauce-nous par le Christ notre Seigneur.

☪ Amen.

At the completion of this Eucharist, May our prayer rise up joyfully. Lord God, you give us the goodness of heaven while we are still here on earth. Instil within our hearts a great desire to live with Christ: In him we are already near you. And make us recognize also that he comes to us each day in the form of our brothers and sisters. Holy God, hear our prayers, this we ask through Christ our Lord.

☪ Amen.

CÉRÉMONIE D'ENVOI EN MISSION / MISSIONING CEREMONY

Cette année, la cérémonie d'envoi en mission revêt un caractère particulier et historique, car nous faisons mémoire de 400 ans de souffle et de vie, toujours engagés, toujours passionnés.

La transmission de la lumière viendra traduire la continuité de la présence de l'Église auprès des malades, et ce, depuis la fondation de l'Hôtel-Dieu de Québec, en 1639, jusqu'à nous tous aujourd'hui, œuvrant toujours dans les différents centres de santé d'un océan à l'autre.

Sœur Hélène Marquis, supérieure générale des Augustines de la Miséricorde de Jésus, première communauté hospitalière venue en terre d'Amérique recevra de Son Éminence le Cardinal Marc Ouellet la flamme du cierge pascal.

Par la suite, Sœur Hélène Marquis transmettra cette lumière à quelques religieuses, pour à travers elle, représenter l'ensemble des communautés religieuses du Canada qui au cours des siècles suivants ont manifesté la sollicitude du Christ auprès du malade.

This year, our missioning ceremony takes on a particular and historical character, because we are commemorating 400 years of Spirit, always engaged, always passionate.

The transmission of the light will symbolize the continuity of the presence of the Church in the care of the sick, and this, since the foundation of the Hôtel-Dieu de Québec, in 1639, up until the present day, that ministry has involved working in different health centres from sea to sea.

Sister Hélène Marquis, superior general of the Augustines de la Miséricorde de Jesus, first nursing community to come to North America, will receive from his Eminence, Marc Ouellet the flame from the Pascal candle.

Afterwards, the light will be given to different religious communities, who, over the course of the following centuries, manifested the solicitude of Christ on behalf of the sick.

Milles sources

Robert Lebel

En ce mon-de nou veau qui cherche le bon heur se - rons nous voy a geurs
In this new world seek ing for hap pi ness will we be tra ve lers

7
— as - sez pour pren - dre ses vais - seaux que ce mon de nou - veau re -
— to em bark u pon these ships which this new world is

12
mon - te vers son coeur dé - cou vrant mil - le sour - ces de bon - heurs!
lif - ting up to its heart dis co vering thousand springs of hap pi ness!

Les membres du conseil et du personnel de l'ACCS sont invités à s'avancer afin de recevoir cette lumière.

Maintenant, les membres du conseil et du personnel de l'ACCS vont se rendre dans l'assemblée pour vous transmettre à vous tous, membres de l'ACCS, cette flamme du Christ-Lumière.

Chant : Dans un monde...

Membres de l'Association catholique canadienne de la santé, Vous êtes invités à témoigner de l'œuvre de guérison du Seigneur dans notre monde d'aujourd'hui.

Vous êtes invités à promouvoir une société en santé dans laquelle sont révélées la charité, l'espérance et la justice évangéliques.

À la suite du Christ, acceptez-vous d'être témoins de la tendresse et de la miséricorde du Père auprès des hommes et des femmes qui vous sont confiés?

✠ **Oui, nous le voulons.**

Chant : Dans un monde...

The members from the Board and the staff of the CHAC are now invited to come forward to receive this light.

Afterwards, the members of the Board and staff of the CHAC will go out into the assembly to transmit to all the members of the CHAC, this flame of Christ our Light...

Hymn : In this new world...

Members of the Catholic Health Association of Canada, You are invited to witness to God's work of healing in today's world.

You are invited to promote a healthy society where the charity, hope, and justice of the Gospel are revealed.

Following the example of Christ, do you accept to be witnesses to the tenderness and the mercy of the Father on behalf of the men and women who are entrusted to you?

✠ **Yes, we do.**

Hymn : In this new world...

RITE DE CONCLUSION ET ENVOI / SOLEMN BLESSING

Que le Seigneur tout-puissant vous bénisse;
il élève aujourd'hui son Fils dans la gloire et vous ouvre ainsi le chemin du ciel.

✠ **Amen.**

Après la résurrection d'entre les morts, Jésus s'est manifesté tout proche de ses disciples :
qu'il ait pour vous un visage de paix quand il viendra juger le monde.

✠ **Amen.**

Vous savez qu'il est assis à la droite du Père; mais cherchez-le,
trouvez-le aussi près de vous, jusqu'à la fin, comme il l'a promis.

✠ **Amen.**

Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils
✠ et le Saint-Esprit.

✠ **Amen.**

Allez dans la paix et la joie du Christ.

✠ **Nous rendons grâce à Dieu.**

May almighty God bless you, the Father, and the Son,
and the Holy Spirit.

✠ **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord.

✠ **Thanks be to God**

CHANT D'ENVOI / RECESSIONAL HYMN OF « MESSE QUÉBÉCOISE »

Remerciements / Acknowledgements

Président d'assemblée / Presider of the assembly

Monsieur le Cardinal Marc Ouellet,
Archevêque de Québec et Primat du Canada

Liturgie / Liturgy

Chantal Bergeron
Michel Delorme
Alain Dompierre
Jérôme Frenette

Diacre d'office / Officiating Deacon

Michel Grenier

Animatrice / Presenter

Christiane Biron

Chant de l'Évangile / Sung Gospel

Régis Gagnon

Chanteurs et musiciens / Singers and Musicians

Groupe vocal Les loriots, *chorale / choir*
Michel Cervant, *directeur musical*
Louisette Truchon, *présidente*
Hélène Marceau, *orgue*
Lucie Allard, *violon*
Sylvie Rousson, *percussion*

Merci à tous les autres intervenants de cette célébration.

Nos remerciements à l'abbé Paul Lortie et au personnel de l'église St-Jean-Baptiste de leur accueil et de leur aide généreuse pour notre célébration eucharistique dans leur lieu saint.

Our sincere appreciation to Father Paul Lortie and staff of Saint-Jean Baptiste Church for their generous welcome and assistance in celebrating the Eucharist liturgy.